

ЖКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАГОЛОВ

*Кафедра романской филологии
Научный руководитель-Л. А. Становая*

В современном французском языке некоторые глаголы могут употребляться без предлога с одним лексическим значением, а с предлогом - с другим, например: *'tendre'* натягивать / *'tendre à'* вести к чему-либо; *'tenir'* держать / *'tenir à'* дорожить; *'rouler'* катить / *'rouler sur'* основываться на чем-либо; *'rogner'* укорачивать / *'rogner sur'* урезать; *'appeler'* звать / *'appeler de'* обжаловать; *'trancher'* отсекать / *'trancher de'* смело решать.

Составленный нами общий список подобных глаголов, полученный методом сплошной выборки из словарей современного французского языка (Caput, Caput 1978; Le Grand Robert de la langue française 1985), насчитывает 169 единиц, из них: без предлога / с предлогом *à* - 55 глаголов, *de* - 46, *в* - 68.

Изучение теоретической литературы свидетельствует о том, что исследуемые гла-

голы рассматриваются обычно как грамматические варианты одной и той же многозначной лексической единицы. Однако наш анализ показал, что данные глаголы существенно различаются между собой. Руководствуясь наиболее распространенным в отечественном языкознании определении вариантов (например, А. И. Смирницкий: «Различие между вариантами, не являющееся различием грамматических форм, может быть либо лексико-семантическими, не выраженным во внешней стороне слова, либо, напротив, внешним, но тогда не выражающим никакого лексико-семантического различия»¹), мы выделили формальные, в данном случае грамматические, варианты одного слова, когда две формы (с / без предлога) выражают одно и то же значение; и лексико-семантические, когда два разных лексических значения выражаются одной

формой. Лексическое значение глаголов изучалось по толковым и переводным французско-русским словарям, словарям синонимов и антонимов французского языка, по речевым словоупотреблениям в микро- и макроконтестах, анализировался компонентный состав данных глаголов.

В результате нашего исследования мы выделили:

1) грамматические варианты одной лексической единицы, к которым мы относим такие глаголы, которые различаются только формально (без / с предлогом), например, *'mediter'u 'mediter sur'*:

- *Il medita son geste.* - Он обдумывал свой поступок²;

- *Tel qu'il etait, blotti dans son lit suspendu, il se bornait a mediter sur les consequences malheureuses qu'engendre toujours l'excus d'ambition, sua les cruelles deconvenues* - Таким, каким он был, съезжившимся в своей подвешенной постели, он ограничивался тем, что размышлял о несчастных последствиях, которые всегда порождаются сверхамбициями, о жестоких неудачах³.

Как видим, *'mediter'* и *'mediter sur'* имеют одинаковое значение - «размышлять»⁴, что подтверждается и толковыми словарями: *'mediter'* - «soumettre a une longue et profonde reflexion» - подвергнуть длительному и глубокому размышлению; *'mediter sur'* - «se livrer a profondes reflexions a propos de quelque chose» - предаться глубоким размышлениям в отношении чего-либо⁵.

Нами установлено, что грамматические варианты - это глаголы преимущественно с абстрактным значением, а именно:

- глаголы, обозначающие волеизъявительное действие (*'commander' 'commander a' I 'commander sur' I 'commander de'* - командовать; *'presider'/'presider a'/'presider sur'* - председательствовать; *'influencer'/'influencer sur'* - влиять; *'dominer'/'dominer a'/'dominer sur'* - властвовать);

- глаголы, обозначающие мыслительную деятельность (*'penser'/'penser a'/'penser sur'/'penser de'* - думать; *'songer'/'songer sur'* - думать; *'river'/'rever sur'* - мечтать);

- глаголы, обозначающие речевую и речемыследеятельность (*'debattre'/'debattre sur'/'debattre de'* - дебатировать; *'discuter'/'discuter sur'/'discuter de'* - обсуждать; *'decider'/'decider sur'/'decider de'* - решать; *'jurer'/'jurer sur'/'jurer de'* - клясться; *'juger'/'juger de'* - судить; *'epiloquer'/'epiloquer sur'* - критиковать; *'raisonner'/'raisonner sur'/'raisonner de'* - судить; *'deliberer'/'deliberer sur'/'deliberer de'* - решать).

2) лексико-грамматические варианты одной лексической единицы, к которым мы относим глаголы, которые различаются формально (без / с предлогом) и лексически, однако смысловая связь между ними не нарушена, так, например, *'chicaner'* и *'chicaner sur'*:

- *Si l'auteur m'interesse, je ne le chicanepas, je ne sens que le plaisir qu'il m'a donne.* - Если автор мне интересен, то я с ним не спорю, я чувствую только удовольствие, которое он мне подарил⁶;

- *Ne chicanons pas sur les mots. Hanr ou aimer, dans voire langue, c'est tout un.* - Не станем придирааться к словам. Ненавидеть или любить на вашем языке все одно⁷.

Тонкая разница значений представлена в таких описаниях: *'chicaner'* - «chercher querelle a» - искать повод к ссоре; *'chicaner sur'* - «elever des contestations mal fondees, chercher querelle sur des vetilles» - повышать необоснованные придирки, придирааться к мелочам⁸ - и переводах: *'chicaner'* - «сутяжничать»; *'chicaner sur'* - придирааться⁹.

Также об изменениях в значениях *'chicaner'* и *'chicaner sur'* свидетельствует установление разных синонимов: *'chicaner'* - 'avocasser' (придирааться); *'chicaner sur'* - 'disputer' (сутяжничать)¹⁰.

С одной стороны, значения, которые соответствуют *'chicaner'* и *'chicaner sur'* различны, а с другой стороны, общий смысловой стержень между ними очевиден. Следовательно, речь идет о лексико-семантических и грамматических вариантах, иначе говоря, о лексико-грамматических вариантах, различающихся по форме

(с / без предлога) и по нюансам лексического значения.

Примерами других лексико-грамматических вариантов являются следующие единицы: *'conclure'* решать / *'conclure à'* делать выводы; *'changer'* заменить / *'changer de'* изменить; *'empieter'* захватывать / *'empieter sur'* наступать на что-либо; *'envahir'* захватывать / *'envahir sur'* посягать; *'degouter'* надоедать / *'degouter de'* вызывать отвращение; *'veiller'* сидеть при больном / *'veiller sur'* заботиться и др.

3) разные лексические единицы, к которым мы относим глаголы, различающиеся как по форме (с предлогом / без предлога), так и по лексическому значению, например, *'porter' u 'porter sur'*:

- *II porte un masque du president americain.*
- Он носит маску американского президента";

- *Les principales controverses portaient sur la fiscalite, la politique sociale, la cooperation judiciaire en matiure penale, le budget, la politique etrangere.* - Главные споры касались налоговой системы, социальной политики, юридического сотрудничества по уголовным делам, бюджета, внешней политики¹².

Проведенный нами анализ позволяет судить о *'porter'* и *'porter sur'* как о единицах с разными значениями, которые заключены в разные, но уже устоявшиеся в языковом сознании формы: без предлога мы получаем только значение «носить», а с предлогом *'sur'* - только значение «касаться»: *'porter'* - «avoir dans ses bras ou sur le dos

quelque chose de lourd» - иметь что-либо тяжелое на руках или на спине; *'porter sur'* - «être soutenu par le poid de» - поддерживать чей-либо вес¹³.

Разница значений, закрепленных за глаголами *'porter'* и *'porter sur'*, отражена и во французско-русском словаре: *'porter'*-*нести*; *'porter sur'*-касаться чего-либо, опираться на чем-либо¹⁴ - и в словарях синонимов: *'porter'* - *'transporter'* (транспортировать) / *'porter sur'* - *'reposer sur'* (покоиться на чем-либо)¹⁵.

Примерами разных лексических единиц могут служить *'embrayer'* соединять / *'embrayer sur'* воздействовать, *'trancher'* отсекать / *'trancher de'* смело решать, *'couper'* резать / *'couper à'* избегать, *'virer'* поворачивать / *'virer à'* приобретать новое качество, *'mordre'* кусать / *'mordre à'* понимать и др.

Процентное соотношение количества разных лексических единиц, лексико-грамматических вариантов и грамматических вариантов представлено в таблице 1:

Таблица 1.
Соотношение разных лексических единиц, лексико-грамматических вариантов, грамматических вариантов

ИФ	РЛЕ	ЛГВ	ГВ
169	66 (39,05%)	46 (27,21 %)	57 (33,74 %)

ИФ - исследуемые формы глаголов, РЛЕ - разные лексические единицы, ЛГВ - лексико-грамматические варианты, ГВ - грамматические варианты.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Смирницкий А. М. Лексикология английского языка. М.: Омен, 1998. С. 41.
- ² Colette. Le Blé en herbe. М.: Radouga, 2003. С. 60.
- ³ Trillard M. Un exil. Paris: Librio, 1998. P. 65.
- ⁴ Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. 7-е изд. М.: Русский язык, 2002. С. 677.
- ⁵ Grand Larousse de la langue française. V. 4. Paris: Larousse, 1973-1975. P. 3292.
- ⁶ Montherlant H. de Le demon du bien. Paris: Gallimard, 1936. P. 206.
- ⁷ Arland M. Ordre. Paris: Gallimard, 1947. P. 114.
- ⁸ Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabetique et analogique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2003. P. 423.

» Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. 7-е изд. М.: Русский язык, 2002
С. 194.

¹⁰ Bertaud Du Chazaud H. Dictionnaire des synonymes. Paris: Hachette-Tchou, 1973. P. 263.

" Le Figaro. № 18 054. P. 3.

¹² Le Monde. 16 juin 2004. P. 7.

¹³ Gougenheim G. Dictionnaire fondamental de la langue française. Paris: Didier, 1958. P. 189.

¹⁴ Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. 7-е изд. М.: Русский язык,
2002. С. 846-847.

¹⁵ Bertaud Du Chazaud H. Dictionnaire des synonymes. Paris: Hachette-Tchou, 1973. P. 369.